

目 次

- 【01】募集案内
医療通訳ボランティアスキルアップ研修 受講者募集！
ワンワールドフェスティバルにご参加を！
寄付のお願い：世界各国のグッズを集めています！
大阪府堺留学生会館「オリオン寮」新年度入居者募集！
- 【02】大阪国際クラブニュース
世界のおいしい料理 ウィンターレシピ
- 【03】OFIX国際交流員レポート
クレージー カタカナ
- 【04】OFIX事業紹介
OFIX国際理解教育外国人サポーター派遣事業
OFIX国際理解教育フォーラムを開催しました

【01】募集案内

医療通訳ボランティアスキルアップ研修 受講者募集！

OFIXでは、昨年度実施した医療通訳ボランティア養成研修の修了生をはじめ、既に登録・活動している医療通訳ボランティアを対象に、医療通訳ボランティアスキルアップ研修を実施します。研修では、病院医師や医療通訳ボランティアコーディネーター等による講義のほか、ワークショップ形式で意見交換などを行い、悩みや問題の解決を図ります。ご応募お待ちしております。

日時： 2010年3月7日(日) 10時～16時

場所： P i a N P O (大阪市港区築港2-8-24)
(地下鉄中央線大阪港駅 番出口を出て西へ200m)

対象：・平成20年度医療通訳ボランティア養成研修修了者
・他の医療通訳ボランティア養成研修を修了された方
・医療通訳ボランティアとして登録・活動している方

定員： 80名 (先着順)

内容：・講義「医療通訳の現状」「医療制度」「受診の流れ」等
・ワークショップ

応募： 参加希望の方は、OFIXホームページで申込書をダウンロードし、必要事項を記入のうえ、FAXまたはE-mailにて、OFIXまでお申込みください。

募集期間 2010年2月1日(月)～2月17日(水)

詳しくはこちら <http://www.ofix.or.jp/news.html#iryuu>

ワンワールドフェスティバルにご参加を！

2010年2月6日(土)～7日(日)の2日間、大阪国際交流センターにて「ワン・ワールド・フェスティバル」を開催します。このフェスティバルは、府民に広く国際協力の大切さを認識してもらうために、関西を中心に国際協力に携わっているNGO、国際機関、自治体、企業などが協力して、活動紹介展、シンポジウム、パネルディスカッションなどを実施するものです。OFIXでは、事業紹介ブースを出展するほか、「アジア留学生フォーラム」というプログラムを企画しています。ぜひご来場ください。

日時： 2010年2月6日（土）10:00～17:00
2月7日（日）10:00～16:00
場所： 大阪国際交流センター（大阪市天王寺区上本町8-2-6）
参加費： 無料
問合せ： ワン・ワールド・フェスティバル実行委員会事務局
Tel: 06-4395-1124

詳しくは、事務局ホームページをご覧ください。
<http://www.interpeople.or.jp/owf/index.php>

OFIXプログラム「アジア留学生フォーラム」

日時： 2010年2月6日（土） 15:00～17:00

場所： 大阪国際交流センター 3階第4会議室

内容：

「Better City, Better Life (より良い都市、より良い生活) : 2010年上海万博に向けて都市のあり方を語りましょう」のテーマで「アジア留学生フォーラム」を開催します。留学生が出身都市と日本の都市等を比較しながら発表し、参加者を交えてディスカッションします。

発表者国・地域：中国、ベトナム、タイ、台湾、韓国、日本

～多くのご来場者お待ちしております！～

寄付のお願い：世界各国のグッズを集めています！

OFIXでは、「国際理解教育事業」の一環として、世界各国の物品や資料を集めています。府内の子どもたちや地域の人々に世界各国の物品や資料を手に取り触れていただき、各国の文化や生活をリアルに感じてもらい、異文化に対する理解を深めることを目的としています。

国際理解を深めるために役立つもので、寄付いただけるものがございましたら、OFIXまでご連絡いただきますようお願い申し上げます。

- ・教科書、新聞、雑誌、漫画など、外国の言葉で書かれたもの
- ・民族衣装や民具など伝統的なもの
- ・母国のおもちゃ、雑貨、生活用品
- ・切手、紙幣、硬貨 など

【問い合わせ】 企画推進グループ 06-6966-2400 E-mail: info@ofix.or.jp

大阪府堺留学生会館「オリオン寮」新年度入居者募集！

オリオン寮は、外国人留学生（単身）の方のための、快適で安全な学生寮です。現在、2010年4月～の入居者を募集しています。

各居室にはバス・トイレ、エアコン、冷蔵庫、勉強机、ベッド等が完備され、寮内には、学生の相談員や管理人もいます。また、地域住民との交流会や、寮内のイベント等楽しい行事も開催されます。

お申し込み手続きは、各学校の留学生担当課を通じて行ってください。

居室料： 月額26,000円（敷金なし、共益費込み）

詳細はこちら <http://www.ofix.or.jp/shien/index.html>

【02】大阪国際クラブニュース

世界のおいしい料理 ウィンターレシピ

冬になると、どうしても暖かい料理を食べたいですね！でも、カロリーに注意しないと、冬太りになりやすいです。

そこで、今日、OFIX奨学生のリン・ホウさん（中国）にご紹介していただく料理は、「中華の五目スープ」です。カロリーも低い上に、作り方も簡単ですので、是非お試しください！

詳細と写真はこちらで

http://www.ofix.or.jp/mail/backnumber/mail_japanese_no18.pdf

【03】OFIX国際交流員レポート

クレージー カタカナ

皆さんこんにちは、OFIXのリチャードです。
15年前の話ですが、日本語を最初に勉強した時に一番苦労したのはカタカナの文字を覚えることでした。「シ」と「ツ」、「ソ」と「ン」など似ている文字が多くて混乱しました！でもやっと覚えたら、今度はカタカナが大好きになりました。面白いですからね。カタカナの言葉は外来語や最近流行の言葉がほとんどで、英語と違う意味になってしまっている言葉が多くて興味深いです。

例えば「リチャードはスマートですね」と言われたら、「いや、別にお洒落じゃないですよ」と答えたいです！後は、「バイキング」です。初めて見た時に「大昔のスカンジナビア海賊は食べ放題とどんな関係なの？」と思いました！英語では「Buffet」と言いますが、スウェーデン語で「smorgasbord」というらしくて、これでバイキングとの繋がりがあったでしょうね。また、最近よく聞く言葉ですが、「テンションが高い」です。今でも「リチャード、今日テンションが高いですね」と言われる時に「いや、別に緊張していませんよ」と思ってしまいます。英語で「high tension」は「緊張・ストレス・不安・ドキドキ」などの意味です。なぜか分かりませんが、日本語の「テンションが高い」は「元気」とか「盛り上がっている」という意味で使われています。「サービス」の使い方も違いますね。たまに日本の店で店員が英語で私に「It's time service」と言いながら何かを渡そうとします。日本の「サービス」の意味を分からない人は多分「このサービスはいくらですか？」と聞くと思います。英語では「Free」、「Special Offer」、「Complimentary」など色んな言い方がありますが、「Service」は一切使わないです！最後ですが、「マイ～何々」で「自分の物」を示すことも面白いです。名詞になっていますね。例えば「マイカー」などです。車を乗ろうとして、「すごい、マイカーですか？」と聞かれたら「違うよ、あなたのじゃなくて、私の車ですよ」と自然に答えたくなくなります。英語では「Is that your car?」と言います。

もちろん英語にも昔から外来語が使われています。例えば「kindergarten」（幼稚園）が元々ドイツ語で、「restaurant」（レストラン）は元々フランス語の言葉です。日本語の言葉も日常会話に入っています。カタカナと違うのは、ほとんど日本語と同じ意味で使われています。例えば、台風が「typhoon」、人力車が「rickshaw」、カラオケが「karaoke」、津波が「tsunami」、空手が「karate」などです。一つとても不思議な言葉ですが、イギリス英語で「みかん」は「Satsuma」になります。最初に西欧にみかんを輸出した時は九州の薩摩からだったからでしょう。

これから日本語でも、英語でも、どんな外来語が出てくるか楽しみです。また面白い例がありましたらぜひ教えていただきたいですね！よろしくお願ひします。「グー」な例を「ゲット」したいですね！

【04】OFIX事業報告

OFIX国際理解教育外国人サポーター派遣事業

OFIXでは、留学生や外国人住民の方々を講師として、府内の学校や団体が行う国際理解教育の授業や講座に派遣しています。母国の文化や歴史などの紹介、民族舞踊や楽器演奏、母国の遊びなどを通じてお互いに交流を深め、異文化理解を深めることができます。

OFIX国際理解教育外国人サポーターは、現在、12カ国・地域の38名が登録しています。登録の際に研修を受けており、日本語で母国について紹介することができます。日本語レベルには個人差はありますが、子どもたちや地域の人々との交流に関心を持ち、活動に対して意欲的な人がそろっています。OFIXホームページ上では、各サポーターが紹介できる内容や自己PR

をご覧ください。

派遣を希望される方は、まず、OFIXホームページで詳細をご覧ください、お電話でご相談ください。

詳細はこちら <http://www.ofix.or.jp/jigyuu/index2.html>

サポーター一覧 http://www.ofix.or.jp/jigyuu/index2_2.html

【問い合わせ】企画推進グループ

06-6966-2400 E-mail: info@ofix.or.jp

派遣事業の実施レポートは印刷版で

http://www.ofix.or.jp/mail/backnumber/mail_japanese_no18.pdf

OFIX国際理解教育フォーラムを開催しました

1月23日、府内の国際理解教育の推進を図るため、OFIX国際理解教育フォーラムを開催しました。約30名の学校教員や、国際交流団体の方々にOFIX国際理解教育外国人サポーター派遣事業をはじめとする国際理解教育に活用できる様々な情報を紹介しました。

詳細と写真は印刷版で

http://www.ofix.or.jp/mail/backnumber/mail_japanese_no18.pdf

=====

その他の募集・お知らせ

上海万博大阪出展に関する寄付金を募集しています！

<http://www.ofix.or.jp/news.html#syanghai>

イベントカレンダー：国際交流に関するイベント情報を紹介しています。

<http://www.ofix.or.jp/cgi-bin/calender.cgi>

イベントカレンダーへの情報提供をお待ちしています。

<http://www.ofix.or.jp/cgi-bin/event.cgi>

国際理解学習の授業（小中高）に国際交流員や留学生等を派遣します。

<http://www.ofix.or.jp/jigyuu/index2.html>

OFIXボランティアの登録制度のご紹介

http://www.ofix.or.jp/boran/index3_1.html

OFIX賛助会員の募集及びご寄付のお願い。

http://www.ofix.or.jp/ofix/index4_1.html

=====

OFIXニュースについてのご意見、ご感想はこちら

info@ofix.or.jp

大阪国際クラブの会員の皆様からの海外情報（レポート）はこちら

clubnews@ofix.or.jp

配信中止、配信先変更はこちら

<http://www.ofix.or.jp/mail/index.html#japanese>

「OFIXニュース」印刷版はこちら 写真入りで内容も詳細に。

http://www.ofix.or.jp/mail/backnumber/mail_japanese_no18.pdf

バックナンバー

<http://www.ofix.or.jp/mail/backnumber.html#japanese>

=====

発行：(財)大阪府国際交流財団 (OFIX)

〒540-0029 大阪市中央区本町橋2 - 5 マイドームおおさか5階

TEL 06 (6966) 2400 FAX 06 (6966) 2401